

**Facultad de Traducción e**

**Interpretación**

GRADO EN TRADUCCIÓN E

INTERPRETACIÓN

MEMORIA FIN DE GRADO

**TRADUCCIÓN DEL LIBRO *QÁFELA HEKAYAT MAGREBIYA* Y ANÁLISIS DE LAS REFERENCIAS CULTURALES**

**Presentado por:**

**Dª**. Astrid Ruz Marzo

**Responsable de tutorización:**

**D**. Ahmed Kissami Mbarki

Curso académico 2019 / 2020

**ÍNDICE**

[RESUMEN 2](#_Toc43389934)

[INTRODUCCIÓN 3](#_Toc43389935)

[OBJETIVOS 4](#_Toc43389936)

[METODOLOGÍA 5](#_Toc43389937)

[I- Sistema de transcripción 5](#_Toc43389938)

[II- Títulos de los capítulos 9](#_Toc43389939)

[III- Referencias culturales 10](#_Toc43389940)

[IV- Glosario de referencias culturales ordenado alfabéticamente 12](#_Toc43389941)

[V- Abreviaturas utilizadas en la traducción 17](#_Toc43389942)

[REFERENCIAS 18](#_Toc43389943)

# RESUMEN

**RESUMEN**

La finalidad de este trabajo de fin de grado ha sido la simulación de un encargo profesional conjuntamente con mi compañera de clase, Alba Grandal Galeote. Hemos realizado una traducción parcial árabe-español del libro *Qáfela hekayat magrebiya* del autor egipcio Ashraf Aboul-Yazid; en ella hemos intentado abordar de la mejor manera posible los problemas de traducción relativos a la lengua árabe y la resolución de las referencias culturales, en su mayoría, relacionadas con Marruecos. La metodología empleada ha sido la traducción literaria libre en la que hemos incluido un sistema propio de transcripción y un glosario de referencias culturales. El resultado, por tanto, es el de la traducción parcial de un libro dirigido a un público hispanohablante.

PALABRAS CLAVE: *Traducción, Árabe-español, Ashraf Aboul-Yazid, Árabe, Referencias Culturales, Marruecos.*

**ABSTRACT**

The purpose of this Bachelor final dissertation is the simulation of a professional commission together with my classmate, Alba Grandal Galeote. We have made a partial Arabic-Spanish translation of a book titled *Qáfela hekayat magrebiya* by the Egyptian author Ashraf Aboul-Yazid; in it we have tried our best to address the existing translation problems from the Arabic language as well as to resolve the cultural references, mostly related to Morocco. The methodology used is that of free literary translation in which we have included our own transcription system and a glossary of cultural references. The result is therefore a partial translation of a book aimed at a Spanish-speaking audience.

KEYWORDS: *Translation, Arabic-Spanish, Ashraf Aboul-Yazid, Arabic language, Cultural references, Morocco*.

# INTRODUCCIÓN

Este trabajo ha consistido en la traducción del árabe al español en colaboración con mi compañera Alba Grandal Galeote de varios capítulos del libro titulado *Qáfela hekayat magrebiya* (Caravana de relatos marroquíes) del autor Ashraf Aboul-Yazid. Este libro narra el viaje que emprende el autor por Marruecos, relatando sus experiencias y travesías, y ofreciéndonos una multitud de datos históricos, culturales y artísticos. Simplemente leyendo sus páginas, nos sumergimos en los escenarios que describe y experimentemos las maravillas insólitas que nos ofrece este país.

Ashraf Aboul-Yazid es un poeta, novelista y periodista egipcio nacido en Banha, Egipto, el 13 de marzo de 1963. Es uno de los editores de la revista kuwaití *Al Arabi*, mencionada en el propio libro que hemos traducido.

Los capítulos que ha traducido y analizado mi compañera comprenden desde la primera página del libro hasta la 14 y desde la 41 hasta la 50. En cuanto a mi parte, esta incluye desde la página 56 hasta la 78 (las páginas del libro original no se corresponden con las de la versión PDF del mismo).

# OBJETIVOS

En un principio, nuestra intención era la de traducir una novela conjuntamente con el fin de quizás publicarlo con posterioridad. Queríamos trabajar un tema que tratase sobre Marruecos, ya que a ambas nos ha apasionado desde siempre la cultura, el arte y la historia de este país. Al encontrarnos con este libro, pensamos que sería idóneo trabajar con él. Por desgracia, ciertas circunstancias como la sobrecarga lectiva, la falta de tiempo y el hecho de encontrarnos en lugares diferentes a causa del estado de alarma provocado por la pandemia del COVID-19, nos obligaron a traducir solamente una parte del libro. Aun así, tenemos la intención, si procede, de completar la traducción de la obra tal y como nos lo habíamos planteado desde un principio.

Realizar y compartir este trabajo ha resultado muy enriquecedor, tanto el trabajar en equipo, como el hecho de poner en práctica parte del aprendizaje que he adquirido a lo largo de la carrera. Llevar a cabo esta traducción me ha hecho también revivir experiencias propias que tuve de cuando visité muchos de los lugares que se mencionan en el libro.

# METODOLOGÍA

La metodología que mi compañera y yo hemos utilizado al traducir esta obra ha sido la de la traducción literaria libre. La elección de haber seguido esta metodología específica se debe, por una parte, a que el texto origen es una obra literaria y, por otro lado, a que, tanto las pautas de traducción como la expresión y el nivel sociocultural empleado lo hemos establecido nosotras mismas intentando en la medida de lo posible ser lo más fieles al texto origen.

Los apartados que hemos desarrollado son los siguientes:

* Un sistema de trascripción propio basado en el sistema de la Fundéu para todas aquellas palabras que, o bien no decidimos traducirlas, o no se encuentran adaptadas al castellano. Así se le permitiría al receptor hispanohablante una lectura cómoda y fluida.
* Un breve resumen de los capítulos correspondientes a mi parte de la traducción del libro.
* Varias referencias culturales que han supuesto alguna problemática a la hora de la traducción.
* Un glosario de referencias culturales en el que he recogido nombres propios de personajes históricos, tribus, dinastías e imperios y palabras comunes propias del árabe. Todas corresponden a la parte de la cual me he encargado de traducir.
* Una tabla con las abreviaturas empleadas en la traducción.

## I- Sistema de transcripción

Al comenzar a traducir decidimos utilizar el sistema de transcripción de la ONU para transcribir todas las palabras árabes que no íbamos a traducir al español. Tras haber empezado a utilizar este sistema, nos dimos cuenta de que resultaba demasiado académico y que no cuadraba del todo con el estilo del libro. Intentamos pues, buscar un sistema más sencillo y que resultara más fluido a la hora de la lectura y analizamos el sistema de transcripción de la Fundéu, la cual se asemejó bastante a lo que buscábamos y veíamos adecuado para nuestra traducción. Aun así, el sistema de la Fundéu presentaba ciertos detalles que no nos convencían del todo, por lo que optamos por crear nuestro propio sistema basándonos en él. En nuestro sistema de transcripción hemos intentado, por un lado, seguir las reglas ortográficas del español y, por otro, mantener de cierto modo la pronunciación del árabe.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **LETRA ÁRABE** | **R&G** | **COMENTARIO R&G** | **FUNDÉU** |
| أ | a, nada |  | a, nada |
| ب | b |  | b |
| ت | t |  | t |
| ث | z |  | z (t, s) |
| ج | y-, -ch/-ch- (g) | Tras «l» se escribe «y» | y-, -ch/-ch- (g) |
| ح | h |  | h |
| خ | j |  | j |
| د | d |  | d |
| ذ | d (s) |  | d (s) |
| ر | r |  | r |
| ز | z |  | z |
| س | s |  | s |
| ش | ch |  | sh |
| ص | s |  | s |
| ض | d (s) |  | d (s) |
| ط | t |  | t |
| ظ | d (z) |  | d (z) |
| ع | Duplicación vocálica | A principio de palabra no se duplica, sin importar que sea tras una idafa (ej.: **a**rabiya, Abdel**a**ziz) | nada |
| غ | g, gu |  | g, gu |
| ف | f |  | f |
| ق | q (g) | En mitad de palabra, se cambia por «k» (ej.: Abul**k**asem) | q, k (g, nada) |
| ك | k |  | k |
| ل | l |  | l |
| م | m |  | m |
| ن | n |  | n |
| هـ | h | Se transcribe igual que la ح porque en español no existe distinción | h |
| و | -u/u-, -w- |  | -u/u-, -w- |
| ي | -i/i-, -y- | Al final de palabra, y solo tras una vocal, se escribe «y».  Si esta letra va a final de palabra, sea como «i» o como «y», no se duplica aunque lleve *chadda*.  A principio de palabra + vocal, se escribe «y» (ej.: «**y**aumiyat») | -i/i-, -y- |
| ة | a | Tras *alif* se escribe «at» (*salat*) |  |
| ى | a |  |  |
| ء | nada |  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| **ARTÍCULOS:**  **EL/AL/LIL** | Nunca se usa guion.  **NOMBRES DE PERSONA:**   * El artículo se omite si va al principio porque no se pronuncia en el uso normal; * se escribe y se respeta la duplicación consonántica cuando va en mitad del nombre propio (ej.\*: Abde**ss**alam); * en el caso de que fuera extremadamente necesario transcribir el artículo, se emplearía «al» y no «el».   **APELLIDOS:**  El artículo va separado del apellido y se transcribe como «el».  **PALABRAS COMUNES:**  Si el artículo forma parte de palabras comunes y no de un nombre de persona, se emplea el artículo «al» (a menos que sea necesario duplicar la consonante para mostrar la fonética adecuada) y se separa de la palabra:  Ej.: ***al*** *beit*, ***as*** *suq*.  **EXCEPCIÓN**:  Artículo en posición de *idafa*, mencionado en el apartado «duplicaciones consonánticas».  \*«Ej*.*» es la abreviatura de «ejemplo». |
| **DUPLICACIONES CONSONÁNTICAS** | Al transcribir, se duplican todos los sonidos consonánticos que correspondan en el árabe (ej.: A**zz**eddín, *a****s******s****i****kk****a*).  **CASO DE UN APELLIDO O UNA *IDAFA***:  El artículo se transcribe como «el» y nunca se duplican los sonidos (ej.: Azzeddín **el** Rahmani, *beit* ***el*** *sikka*).  **CASO DEL RESTO DE PALABRAS:**  Como se dijo al principio, todos los sonidos consonánticos que correspondan en el árabe se duplican, a excepción de:   * la «ch» y la «l» (ej.: Ya**l**al ibn Mustafa, ***al*** *chams*). |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **NOMBRES PROPIOS** | | Si una persona ya tiene una transcripción oficial de su nombre en letras latinas, se mantiene aunque no sea la forma española.  **PERSONAJES HISTÓRICOS**:  Si ya están castellanizados, se mantienen; si no, empleamos nuestro sistema:  Ej.: Abderramán III **vs**. Abderrahmán III (si no existiera una transcripción oficial). |
| **ACENTUACIÓN** | | Se respeta según el golpe de voz en la palabra en árabe y siguiendo las reglas del español (ej.: Suleim**á**n). |
| **VOCALES** | La «a», la «i» y la «u» se usan por regla general para las semiconsonantes (*álif, ya* y *uau*).  **VOCALES DÉBILES/CORTAS:**   * ***FATHA:***   **S**iempre se transcribe como «a» a excepción de los siguientes casos en los que se transcribe como «e»:   * en el artículo en posición de *idafa* (ej.: *beit* ***e****l ráyul*); * si en un nombre propio y/o apellido va en la última sílaba o es monosílabo (ej.: Muhámm**e**d el Chéij, pero *al márk****a****z*); * cuando la sigue una «ي» transcrita como «i» (ej.: Sul**e**imán, *al b****é****it*). * ***KASRA:***   Siempre se transcribe como «e», pero se escribiría «i» si:   * fuera seguida por una «ي» transcrita como «y» o si llevara el golpe de voz (ej.: *r****i****hla*, *yaum****i****yat*). * ***DAMMA:***   Siempre se transcribe como «u».  ***SUKÚN***:  No se transcribe por nada (ej.: Ba**kr**). | |
| **ANTROPÓNIMOS:**  **IBN, BEN, BENT, ABU, ABD** | **IBN, BENT, BEN**:  Siempre en minúscula, salvo cuando es principio de sintagma nominal:  Ej.: **Ibn** Battuta, Yamila **bent** Karim, Táreq **ben** Aziz  **Abd** se convierte en Abdel- (varía según la duplicación consonántica que proceda):  Ej.: Abde**ss**ámad, Abde**l**aziz.  **Abu**- solo se une a la palabra si le sigue un artículo; si no, se separa («abu», «abi»):  Ej.: **Abu** Suleimán, **Abul**kásem, Yalal **abi** Amr. | |
| **TOPÓNIMOS** | Si ya están castellanizados, se mantienen.  Ej.: Marrakech, Rabat.  Si no están castellanizados, pero ya tienen una transcripción oficial en letras latinas, se emplea la forma extranjera antes que adaptarlo al español por estar ya reconocida en el territorio:  Ej.: Oulad Driss.  Si no tiene ninguna transcripción en letras latinas, se emplearía nuestro sistema de transcripción. | |

## II- Títulos de los capítulos

***La desaparecida Siyilmasa* (**سجلماسة البائدة)

Es el decimoséptimo capítulo del libro original y el primero que he traducido. Comprende desde las páginas 56 hasta la 62 del libro original.

Este capítulo se centra en la historia de la antigua ciudad del sureste de Marruecos de Siyilmasa. Se habla de manera general sobre los distintos asentamientos tribales que se establecieron en la zona, así como los gobiernos e imperios bajo los que se ha encontrado la ciudad y también el comercio caravanero y del oro.

Al final del capítulo se menciona y se habla un poco sobre el «Festival de Merzouga de Músicas del Mundo» así como del desierto del Sáhara marroquí en la zona de Tafilálet al sur de Marruecos.

***De Chefchaouen a Tetuán: siguiendo los pasos de Sáyyida al Hurra***

(من شفشاون إلى تطوان: على خطى السِّتِّ الحُرَّة)

Es el decimoctavo capítulo del libro original y el segundo y último que he traducido. Comprende desde las páginas 63 hasta la 78 del libro original. Está dividido en ocho subcapítulos:

***La alcazaba de Chefchaouen*** (قصبة شفشاون), ***Fuentes de Chefchaouen*** (عيون ماء شفشاون), ***La* hadra *sufí de los chauníes*** (حضرة الشفشاونيات), ***Con Sáyyida al Hurra hacia Tetuán*** (مع الست الحُرّة إلى تطوان), ***Hija de Granada*** (بنت غرناطة), ***Las murallas de la alcazaba*** (أسوار القصبة), ***Arte de Tetuán*** (فنون تطوانية) y ***Entre dos museos*** (بين متحفين).

Este capítulo gira alrededor de la figura histórica de Sáyyida al Hurra, nacida en Chefchaouen y gobernadora de Tetuán. Se tratan, a veces de manera detallada y otras de manera más general muchos de los aspectos históricos, culturales, musicales y artísticos de ambas ciudades.

## III- Referencias culturales

Las referencias culturales que han ido apareciendo a lo largo de los capítulos traducidos se han recogido en un glosario que aparece en el apartado IV- Glosario de referencias culturales. En el glosario no aparecen todas las referencias relativas a los dos capítulos mencionados anteriormente, puesto que algunas de ellas ya las recogió mi compañera en sus capítulos, que preceden a los míos.

Estas referencias incluyen tanto palabras comunes (extranjerismos y palabras ya adaptadas) como nombres de personajes históricos, dinastías, tribus e imperios.

Algunas de las referencias que han causado cierta dificultad a la hora de traducir son las siguientes:

1. Cuestión temporal

**AH / d.C. (هجري / ميلادي):**

La mayoría de las fechas que aparecen en el texto original están descritas según el calendario musulmán, seguidas de su equivalente según el calendario gregoriano. Las musulmanas aparecen junto a la abreviatura «**ه**» que alude al año de la Hégira, y las gregorianas van acompañadas de la abreviatura «**م**», el cual alude al nacimiento de Jesucristo.

A un lector hispanoparlante no tiene por qué interesarle ver ambas interpretaciones de la misma fecha cada vez que aparezca una. la lectura se haría bastante pesada y confusa ya que en algunas secciones aparecen muchas fechas seguidas.

Por eso he optado por prescindir de la fecha musulmana y solo incluir la gregoriana, pero sin la abreviatura «**d.C,**» ya que quedaría demasiado redundante.

Cuando aparecen ambas fechas mencionadas sobre un cartel o letrero, en cambio, he decidido sí respetarlas en estos casos, acompañando la fecha musulmana de la abreviatura «**AH**» (*Anno Hegirae*) y la gregoriana de «**d.C.**» (después de Cristo) para no crear confusión.

1. Títulos de obras en árabe

Cada vez que ha aparecido el título de una obra en árabe cuya traducción en español no exista o no haya podido encontrar, he optado por primero transcribirlo siguiendo nuestro sistema de transcripción y después acompañarlo por una traducción mía entre paréntesis, intentando ser lo más fiel posible al significado original.

Ej: **"المرأة في تاريخ الغرب الإسلامي"**

***Al mara fi tarij el garb el islamí* (La mujer en la historia del occidente islámico)**

1. Transcripción de algunos nombres propios sin seguir nuestro propio sistema de transcripción

Tal y como viene mencionado en la tabla de nuestro sistema de transcripción en el apartado Anexos, si una palabra no está castellanizada pero tiene una transcripción oficial en letras latinas se emplea esta forma antes que adaptarla al español.

Este es el caso de algunos nombres propios, no solo topónimos, pero también antropónimos. Aunque la transcripción de muchos nombres propios no sea oficial, sí se utiliza con frecuencia. Por este motivo, si al lector le interesa indagar más sobre un personaje histórico en concreto, he optado por dejar la transcripción frecuente en algunos casos, en lugar de transcribirlos siguiendo nuestro sistema.

Ej: **أبو القاسم سمكو بن واسول**

**Abu ul-Qásim Samgu bin Wasul** en lugar de **Abulkásem Samgu ben Wasul**.

.

1. Aspectos religiosos

**El profeta Mahoma (النبي المصطفى / النبوي الشريف):**

Desde siempre ha existido el debate relacionado al cómo debe traducirse al español el nombre del profeta del islam, si Mahoma, o bien Muhammad o Mohámmed.

Es cierto que la palabra «Mahoma» ha presentado para algunas personas ciertas connotaciones negativas, y esto se debe en parte a la literatura antiislámica la cual se originó inmediatamente tras la aparición del islam, en el siglo VIII. Sin embargo, estas connotaciones ya han caído en desuso y todo el mundo sabe a quién hace referencia «Mahoma» (comparta o no el islam).

Personalmente, siempre que he debido referirme al profeta del islam lo he hecho utilizando el nombre de «Mahoma», y jamás al mencionarlo o escucharlo he visto implícita negatividad alguna. Es la denominación que recibe en nuestra lengua, y al tratarse de una traducción literaria donde uno de nuestros objetivos ha sido el de familiarizar los nombres de personajes históricos, he considerado esta opción como la más adecuada para mi gusto, ya que «Muhammad», solo lo utilizaría en un ambiente o situación angloparlante.

**Dios (الله / الخالق):**

*Alá* es simplemente la manera de decir «Dios» en árabe. Las principales religiones abrahámicas comparten la misma deidad, no son tres distintas, por lo que utilizar el nombre de *Alá* quedaría demasiado extranjerizante, hecho que iría en desacuerdo con nuestros objetivos con respecto al texto. Al traducir, hacemos de puente entre dos culturas y, en este particular caso, unir es mejor que alejar.

## IV- Glosario de referencias culturales ordenado alfabéticamente

Este glosario recoge una lista de referencias culturales formada por nombres propios y comunes. Los términos están sacados de los capítulos «***La desaparecida Siyilmasa*»**y «***De Chefchaouen a Tetuán: siguiendo los pasos de Sáyyida al Hurra*»** (páginas 56 a 78 del libro original).

**Abu Bakr ibn Úmar**: bereber de la tribu de los Lamtuna y emir almorávide, fallecido en el año 1088.

**Abu ul-Qásim Samgu bin Wasul**: bereber miknasí, primero en establecerse en Siyilmasa y formar su Estado allí a mediados del siglo VIII.

**Abulhassan el Chadili**: también [Abul Hasan Ali ash-Shadhili](https://en.wikipedia.org/wiki/Abul_Hasan_al-Shadhili) (1196 – 1258). Fue un importante *chéij* sufí, fundador de la orden sufí de la *tariqa Chadiliyya*. Fue discípulo de sidi Abdessalam ben Mchich.

***Achwaq***: plural de *chauqa*. Grupos musicales de música sufí, compuestos por músicos, cantantes y bailarines y *chuyuj*.

***Aita yabaliyya***: también *ayta jabaliya*. Género de música folclórica y tradicional proveniente de las regiones montañosas de Marruecos. Tanto a la *aita yabaliyya* como a la *taqtuqa yabaliyya* se les denomina *taqatiq*, debido al sonido que emiten las *qarqabas* o «castañuelas marroquíes» que se utilizan en este estilo de música.

**Al Hassan Addakhil**: Antepasado directo de Charif ibn Ali, fundador de la dinastía alauí.

**Al Mutámid ibn Abbad**: (1039 – 1095). Fue el último miembro de la dinastía abadí que rigió la taifa de Sevilla desde el 1069 hasta el 1095).

**Alcaide**: encargado de la conservación y administración de algún sitio real.

**Ali ben Musa ben Ráchid**: también jerife mulay Abulhásan Ali ben Musa ben Ráchid el Álami. Gobernante de la ciudad de Chefchaouen y diseñador de su alcazaba. Fue el padre de Sáyyida al Hurra.

**Almohades**: miembros del Imperio almohade, dinastía bereber marroquí que dominó el norte de África y el sur de la península ibérica desde el 1147 hasta el 1269.

**Almorávides**: miembros del Imperio almorávide, provenientes del Sáhara. Su extensión abarcó el actual Marruecos, Argelia, Mauritania y la mitad sur de la península ibérica desde el 1040 hasta el 1147.

**Banu Hilal**: confederación de beduinos árabes que emigraron de Egipto al Magreb en el siglo XI.

**Beni Ráchid**: también Banu Rashid. Dinastía andalusí a la cual perteneció el emir Alí ben Musa ben Ráchid.

***Derbake***: también *darbuka, doumbek, darbukenti, darabouka* o *darbouka.*

***Dhimmis* o Gentes del Libro**: cristianos o judíos que tras la conquista musulmana no se convirtieron al islam y conservaron su culto.

**Dinar**: unidad monetaria de varios países árabes. Antiguamente estaban hechas de oro.

**Dinastía alauí**: también dinastía alauita. Es la dinastía que reina Marruecos en la actualidad. Entraron a finales del siglo XIII a través de Al Hassan Addakhil.

**Dírham**: es la unidad monetaria de Marruecos.

**El Mandari I**: también Abulhassan Ali el Mandari, Ali al-Mandari o Sidi Mandri (1440 – 1540). Fue alcaide de la localidad granadina de Piñar antes de exiliarse a Tetuán y gobernar sobre él. Fue esposo de Sáyyida al Hurra.

**El Mandari III**: nieto de El Mandari I y posiblemente el esposo de la hija de Sáyyida al Hurra.

**Emir**: príncipe o caudillo árabe.

***Faqirat***: grupo de mujeres sufíes que realizan el ritual de la *hadra*.

**Fatimíes**: miembros del Imperio fatimí, cuarto califato islámico y el único chií de toda la historia, abarcando en su apogeo Egipto, parte del Magreb, el Levante y el oeste de la península arábiga desde el 909 hasta el 1171.

***Girsa***: significa «huerto» y es como llaman los tetuaníes a sus jardines.

***Guembri***: también *gembri, gimbri, guimbri, gemvri, guembré, gambri, gumbri* o *sintir*. Instrumento de cuerda de origen marroquí, parecido al laúd, con dos o tres cuerdas.

***Hadra***: Es un ritual realizado por los órdenes sufíes que pueden tener lugar en casas particulares y festivales islámicos. El término en árabe significa literalmente «presencia». En las *hadras* se suelen incluir la recitación rítmica de los nombres del profeta Mahoma y de Dios, así como cantos de poesía religiosa.

**Hafices**: plural de hafiz.

**Hafiz**: singular de hafices. Persona que conoce y puede recitar de memoria el Corán.

**Hasán I de Marruecos**: (1836 – 1894). Sultán de Marruecos desde el 1873 hasta el 1894 y miembro de la dinastía alauí.

**Hasán II de Marruecos**: también Al-Hassan ibn Muhammad (1929 – 1999). Rey de Marruecos desde el 1961 hasta el 1999 y miembro de la dinastía alauí.

**Ibn Zaydún**: tambien Ahmed ibn Abdellah ibn Ahmed ibn Gáleb ibn Zaydún o Abenzaidún (1003 – 1071). Fue un poeta árabe andalusí considerado como el mayor poeta neoclásico de Al Ándalus. Era el amante de la poetisa andalusí Wallada bent el Mustakfi.

**Imam**: también imán. Encargado de presidir la oración musulmana, o también, guía, jefe o modelo espiritual o religioso en una sociedad musulmana.

**Íñigo López de Mendoza y Quiñones**: también «El Gran Tendilla» (1440 – 1515). Fue un noble español y posiblemente la inspiración del personaje de «el comandante cristiano» en la historia de Ibn Sarrach.

**Isa ben Mazid «El Negro»**: primer gobernador del estado de Siyilmasa, elegido en el año 757/758. Fue sucedido por Abu ul-Qásim Samgu bin Wasul.

**Jariyíes**: o jariyitas. Miembros del jariyismo, una de las tres ramas principales del islam, junto al chiismo y el sunismo.

**Jerife**: en el caso de Marruecos, es un individuo de la dinastía reinante.

***Maqam***: singular de *maqamat*. Santuario o mausoleo construido en un lugar asociado a un santo o figura religiosa musulmana. Suelen ser construcciones pequeñas rematadas con una cúpula cúbica.

***Maqamat***: plural de *maqam*. Santuario o mausoleo construido en un lugar asociado a un santo o figura religiosa musulmana. Suelen ser construcciones pequeñas rematadas con una cúpula cúbica.

**Maqil**: grupo de tribus árabes beduinas de origen yemení que contribuyeron a la islamización y arabización del Magreb durante el siglo XIII.

***Marhala***: unidad de distancia medida por medio de lo recorrido a pie durante un día completo teniendo de referencia el número de pozos que se encontraban a lo largo del camino.

**Masmuda**: Una de las tres grandes confederaciones bereberes musulmanas de la Edad Media junto con los Zenata y los Sanhaya.

**Meriníes**: también benimerines, mariníes, merínidas o sultanato benimerín. Miembros de los Banu Marin, imperio bereber zenata que dominó Marruecos y zonas de la actual Andalucía desde el 1245 hasta el 1465.

**Midraríes**: miembros de la dinastía bereber Banu Midrar que gobernó la región de Tafilálet, Marruecos. Establecido por el líder bereber mikansí Abu ul-Qásim Samgu bin Wasul (757-976).

**Miknasa**: tribu bereber proveniente del grupo de pueblos bereberes de los Zenata.

**Muhámmed el Chéij**: (1490 – 1557). Rey de Marruecos y primer sultán de la dinastía saadí. Expulsó a los portugueses de la mayor parte de sus asentamientos en el norte del país.

**Muharram**: es el primer mes del calendario musulmán.

**Mulay Ibrahim**: también el emir Ibrahim ben Ali ben Ráchid. Hermano de Sáyyida al Hurra. Gobernó la ciudad de Chefchaouen desde el 1511 hasta el 1539.

**Omeyas**: miembros del califato omeya, segundo de los cuatro principales califatos islámicos establecidos tras la muerte del profeta Mahoma, originalmente con capital en Damasco (663-750) y después en Córdoba, luego de la proclamación del califato omeya en Córdoba (929-1031).

**Orden del Trono**: también La Orden del Trono de Marruecos. Es una condecoración instituida por Real Decreto en el año 1966 por el rey Hasán II. Se estructura en cinco clases ordenadas jerárquicamente.

***Oud***: también *ud* o laúd árabe. Instrumento de cuerda pulsada de 11 o 12 cuerdas. Sirvió de modelo para el laúd europeo, introducido en Europa por los árabes en el siglo VII.

**Rabí al thani**: también Rabi’ al-Thani. Es el cuarto mes del calendario musulmán.

**Ramadán**: es el noveno mes del calendario musulmán.

**Sanhaya**: también zenagas, zeneguíes o cenhegíes. Una de las tres grandes confederaciones bereberes musulmanas de la Edad Media junto con los Masmuda y los Zenata.

**Sáyyida al Hurra**: también Sida al Hurra y apodada «La Dama Libre» (1485 – 1542). Esposa de Abulhassan Alí el Mandari e hija del emir Ali ben Musa ben Ráchid. Gobernó sobre la ciudad de Tetuán desde el 1512 hasta el 1542.

**Sidi Abdessalam ben Mchich**: también Abdeslam ibn Mshish (1140 – 1227). Fue un santo sufí marroquí y *chéij* o maestro espiritual de Abulhassan el Chadili. Su mausoleo se encuentra en el monte Yabal el Álam, Marruecos.

**Sidi Bujencha**: también Abi Kansha. Según cuenta la leyenda, fue un hombre piadoso que habitaba en Chefchaouen y quien le dio permiso al emir Ali ben Musa ben Ráchid para ingresar en la ciudad.

**Sidi**: apelativo que viene del árabe clásico *sáyyid*. Su traducción al castellano sería la de «mi señor».

**Sufismo**: Doctrina mística y ascética que profesan ciertos musulmanes. Es caracterizado por aspirar a la unión mística con Dios a través de un camino en el necesario seguir ciertas etapas sucesivas.

**Sufríes**: miembros de una rama jariyí del islam entre los siglos VII y VIII. Establecieron el Estado midrarí, con capital en Siyilmasa.

**Sunna**: conjunto de enseñanzas, dichos, aprobaciones y desaprobaciones que se atribuyen al profeta Mahoma y a los primeros cuatro califas ortodoxos. Junto al Corán, estas dos son las fuentes primarias de la revelación de Dios, según el islam.

***Taqtuqa yabaliyya***: también *taqtoqa jabaliya* o *taktouka jabaliya*. Género de música folclórica y tradicional proveniente de las regiones montañosas del noroeste de Marruecos.

***Tar***: también *bendir*. Es un tambor de marco de la misma familia a la que pertenecen el pandero y la pandereta.

***Tariqa Boutchichiya***: orden sufí originada en el noroeste de Marruecos en el siglo XVIII. Su fundador fue Hamza el Qádiri el Boutchichi.

***Tariqa Chadiliyya***: también *tariqa Shadhiliyya*. Es una orden sufí suní fundada por Abulhassan el Chadili en el siglo XIII. Históricamente ha tenido bastante relevancia e influencia en el norte de África, sobretodo Egipto.

**Wallada bent el Mustakfi**: también Wallada bint al-Mustakfi (994/1010 – 1091). Fue una poetisa andalusí e hija de Muhámmed el Mustakfi, el undécimo califa de Córdoba. Era la amante del poeta andalusí Ibn Zaydún.

**Yúsuf ibn Tachufín**: emir almorávide, fallecido en 1106.

***Zaffán***: nombre que recibe el bailarín que se encuentra entre los miembros de los *achwaq* de música sufí.

**Zenata**: también Zeneta, Zenete Zanata o Iznaten. Una de las tres grandes confederaciones bereberes musulmanas de la Edad Media junto con los Masmuda y los Sanhaya.

***Zilich***: es como llaman en Tetuán a los azulejos típicos de la decoración andalusí.

## V- Abreviaturas utilizadas en la traducción

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **دكتور** | **Dr.** | **Doctor** |
| **كيلومتر** | **Km** | **Kilómetro** |
| **هـ** | **AH** | **Año de la Hégira (A*nno Hegirae*)** |
| **م** | **D.C.** | **Año gregoriano (después de Cristo)** |

# REFERENCIAS

Centro de Documentación Musical de Andalucía. (s.f.). *Laúd Primitivo. Cordófonos. Pulsados – Laúdes y Guitarras*. Recuperado de <http://www.centrodedocumentacionmusicaldeandalucia.es/opencms/musica-tradicional/archivo-instrumental/cordofonos/205-laud-guembri-cuerdas-pulsadas.html>

Chaouen/Xaouen/Chefchauen (10 de junio de 2018). *El mundo con ella.* Recuperado de <https://www.elmundoconella.com/marruecos/chaouen-xauen-chefchauen/>

Chauen.info. (s.f). *Taqtuqa el Jabalya: Ayta del norte de Marruecos*. Recuperado de <http://www.chauen.info/index.php?pag=1_8-1>

Chauen.info. (s.f.) *Los Banou Rachid*. Recuperado de <http://www.chauen.info/index.php?pag=1_2-4>

Defensor Regis (12 de noviembre de 2014). *La orden del trono de Marruecos*. Salón del trono. Recuperado de <http://salondeltrono.blogspot.com/2014/11/la-orden-del-trono-de-marruecos.html>

El Laúd Árabe O Oud Instrumento Musical. El mundo árabe. Recuperado de Fundéu BBVA (2011). Muyahidín, grafía recomendada. Recuperado de <https://www.fundeu.es/recomendacion/muyahidin/>

Gerardo, N. (21 de enero de 2020). *La increíble historia de Chefchaouen.* Chaouen.es. Recuperado de <https://chaouen.es/la-increible-historia-de-chefchaouen/>

Guía de Marruecos (17 de marzo de 2020). *Beni Aros y Mouley Abdeselam*. Recuperado de <https://www.guiademarruecos.com/el-norte/larache/beni-aros-mouley-abdeselam/>

Historias del Rif. La medina de Chefchauen (23 de marzo de 2015). *Viajes a pie, guía a medida.* Recuperado de<https://www.viajesapie.com/blog/historia-de-chefchaouen>

J.R (s.f). *Mutamid ibn Abbad, al-Rey de Sevilla (1039-1095).* La web de las biografías. Recuperado de <http://www.mcnbiografias.com/app-bio/do/show?key=mutamid-ibn-abbad-al-rey-de-sevilla>

Messier, R. A., & Miller, J. A. (2015). *The last civilized place: Sijilmasa and its Saharan destiny*. University of Texas Press. Recuperado de <https://books.google.es/books?id=iut1BwAAQBAJ&pg=PA71&lpg=PA71&dq=isa+ben+mazid&source=bl&ots=Ru7D0B3_er&sig=ACfU3U1TSvDOrgqM_iqSQZwg6DDQC3xleQ&hl=es&sa=X&ved=2ahUKEwiIncnVjvXpAhVRDWMBHZV4CIIQ6AEwBnoECAkQAQ#v=onepage&q=isa%20ben%20mazid&f=false>

Mohammed ash-Sheikh (s.f). En Wikipedia. Recuperado de <https://es.wikipedia.org/wiki/Mohammed_ash-Sheikh>

Music from Morocco (s.f). *Universal Production Music*. Recuperado de <https://www.universalproductionmusic.com/fr-fr/discover/albums/2546/Music-From-Morocco>

Siw (20 de marzo de 2019) *Patrimonio de Chefchaouen*. Blogspot. Recuperado de <http://siwsiwhok.blogspot.com/>

Viguera Molins, M.(s.f.). *Al-Mu’tamid ibn Abbad*. Real Academia de la Historia. Recuperado de <http://dbe.rah.es/biografias/17995/al-mutamid-ibn-abbad>

Wallada bint al-Mustakfi (994-1091). Blog de Lengua castellana y Literatura – 1º Bachillerato IES Miguel Catalán – Zaragoza. Recuperado de <https://lclcarmen1bac.wordpress.com/pasillo-medieval-nuestro-nuevo-proyecto/siglo-xi/wallada-bint-al-mustakfi-994-1091/>